

E4 - Crowned Beast

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Warrior 1

He got the drop on us again...

[00:07] Warrior 2

When are the holy knights
gonna do something about it?

[00:16] Warrior 1

Everyone, run! It's him!

[00:18] Warrior 2

It's that lich, Corpse!

[00:22] Fate

Corpse...

[00:26] Greed

A warrior named Corpse. I like it.

[00:29] Greed

You still not done?

[00:30] Fate

I want to get my stats as high as I can

[00:33] Fate

before the holy knights come after me...

[02:08] [SONG] Eptitle sign

Crowned Beast

[02:13] Fate

Leading a double life isn't easy.

[02:16] Roxy

Fay.

[02:17] Fate

Lady Roxy.

[02:20] Roxy

I have a secret mission for you, Fay.

[02:24] Fate

Is it another inspection?

[02:28] Roxy

You should be able to see it now, Fay.

[02:30] Roxy

That land belongs to the Hart family.

[02:34] Roxy

Isn't it beautiful?

[02:36] Fate

Then this secret mission...

[02:39] Fate

Are we harvesting grapes?

[02:41] Roxy

Do you remember how grapes from our vineyard were on sale at the market?

[02:46] Roxy

I wanted you to see them up close.

[02:56] Aisha

Welcome back, Roxy.

[02:58] Roxy

Mother!

[03:00] Roxy

I told you you didn't have to greet us.

[03:03] Aisha

It's all right. I'm feeling better than usual today.

[03:07] Roxy

Please, don't overexert yourself.

[03:08] Aisha

Now, who might this be?

[03:11] Roxy

This is a servant that I hired.

[03:14] Roxy

I brought him to introduce to everyone.

[03:16] Fate

Uh... It's nice to meet you.

[03:19] Fate

I'm Fate Gra... Graphite.

[03:24] Aisha

I'm Aisha Hart. How nice of you to come.

[03:27] Aisha

You're welcome here, Fate.

[03:30] Fate

Thank you so much.

[03:32] Greed

That's a relief. She seems nice.

[03:34] Fate

Yeah.

[03:35] Aisha

I'm wondering, Fate...

[03:37] Fate

Yes?

[03:47] Aisha

Do you like my daughter?

[03:49] Roxy

M-Mother?!

[03:50] Fate

Right out of the blue?!

[03:52] Roxy

Wh-Why would you ask him that, Mother?!

[03:54] Aisha

I'm just curious about his opinion
of you, as his employer.

[04:01] Fate

That's what she meant... She scared me.

[04:02] Roxy

Then you should've said as much!

[04:05] Fate

Madam Aisha.

[04:07] Fate

I care a great deal for Lady Roxy.

[04:14] Fate

And if I were allowed to,

[04:15] Fate

I would like to serve her
until the end of my life.

[04:21] Aisha

Oh, my!

[04:27] Roxy

I-I'm going to rest for a bit in my room!

[04:32] Fate

Did I say something wrong?

[04:35] Aisha

She always runs off whenever things
get uncomfortable. Hasn't changed at all.

[04:40] Fate

Really?

[04:42] Aisha

Yes.

[04:43] Aisha

And when she was little,
she was quite the crybaby.

[04:46] Aisha

She'd throw a fit from
just a glimpse of a bug.

[04:49] Fate

I'd never guess that from
how she acts in the capital.

[04:51] Aisha

I still have trouble believing my

little girl became a holy knight.

[04:55] Aisha

I worry she's pushing herself too hard.

[04:58] Aisha

After losing her father and suddenly
becoming head of the family...

[05:02] Fate

Lady Roxy is a fine holy knight.

[05:05] Fate

The people have a lot of faith in her,

[05:07] Fate

and she performs her duties
as head of the house well.

[05:12] Aisha

I see.

[05:43] (Flashback) Mason

Hold your sword here, and tuck your chin in.

[05:45] (Flashback) Roxy

Right.

[05:47] (Flashback) Mason

I never thought you'd
become a holy knight...

[05:50] (Flashback) Roxy

Father, I want to be the kind
of holy knight that you are.

[05:55] (Flashback) Roxy

One who laughs along with the people!

[05:58] (Flashback) Mason

I see.

[06:00] (Flashback) Mason

As befits a member of the Hart family.

[06:02] (Flashback) Roxy

Right!

[06:06] Roxy

I still haven't fulfilled my promise...

[06:23] Farmer 2

Here. Freshly juiced.

[06:25] Farmer 2

Helps with fatigue.

[06:27] Fate

Thank you.

[06:34] Fate

It's delicious!

[06:35] Farmer 2

Ain't it, though?

[06:36] Farmer 2

The lords have personally helped

cultivate this land for generations.

[06:41] Farmer 2

Everyone on the property is proud to
have pitched in to create this flavor.

[06:45] Fate

Even Sir Mason?

[06:48] Farmer 2

I hear he died in Galia.

[06:52] Farmer 2

It must be hard for Lady Roxy...

[06:55] Farmer 2

We weren't sure if she'd show up
this year. We're grateful she did.

[07:00] Fate

Does Lady Roxy help with
the harvest every year?

[07:03] Farmer 2

That's part of it.

[07:07] Farmer 2

But she comes to hunt monsters, too.

[07:09] Fate

Monsters?

[07:10] Farmer 2

This is harvest time for most
crops, not just grapes.

[07:14] Farmer 2

And that's when the monsters
show up looking for food.

[07:18] Farmer 2

What we're dealing with, kobolds,
come from that valley in the north.

[07:22] Fate

Kobolds...

[07:26] Farmer 2

Well, you've been working hard!
Makes sense you'd be hungry.

[07:30] Greed

After all those goblins, I'm not surprised.

[07:32] Greed

*Your Gluttony skill hungers
for some different souls.*

[07:43] Roxy

Fay? Head on back without me, please.

[07:45] Roxy

I still have things to do.

[07:47] Fate

Understood.

[08:06] Fate

She's not from around here.

[08:13] Myne

You there.

[08:17] Fate

Her eyes... look just like mine!

[08:23] Fate

Nothing's coming up?

[08:26] Myne

Are you listening?

[08:27] Fate

Oh, did you need something?

[08:32] Myne

Looks like I'm too early.

[08:34] Fate

Early for what?

[08:37] Fate

Hey!

[08:38] Myne

I came after those kobolds,
but you can have them.

[08:43] Myne

You owe me one. We'll meet again.

[08:47] Fate

Just who was that, Greed?

[08:49] Greed

Couldn't tell you.

[08:50] Fate

You know something, don't you?

[08:52] Greed

What makes you think that?

[08:54] Fate

*You always pipe up without me asking,
but you're being awful quiet today.*

[08:59] Greed

Drop the attitude, would you?

[09:02] Greed

*There's some stuff even I,
in my greatness, don't know!*

[09:05] Fate

Why do you sound so proud of that?!

[09:08] Roxy

Could you take half of these, Fay?

[09:10] Fate

Lady Roxy, when you said
you had something to do...

[09:13] Roxy

I went to get a share of the grapes.

[09:16] Roxy

She's... a Galian, I believe.

[09:20] Fate

I thought Galia was destroyed.

[09:22] Roxy

That's what they say, yes.

[09:25] Roxy

Four thousand years ago, Galia was a great military power...

[09:29] Roxy

But a surge in monsters caused their nation to collapse, and most of their people died.

[09:35] Fate

I guess there were survivors.

[09:37] Roxy

I don't think I've ever seen such a full-blooded Galian before, either.

[09:45] Roxy

We should head back as well.

[09:54] Fate

Lady Roxy... I heard about it.

[09:57] Fate

This monster hunt...

Will you be okay on your own?

[10:02] Roxy

I won't be alone.

[10:04] Roxy

The warriors who work here will be with me. And I am a holy knight, after all.

[10:13] Roxy

It won't be a problem!

[10:20] Fate

Oh, this isn't good!

[10:25] Farmer 1

They got us!

[10:26] Farmer 3

Dammit... our grapes...

[10:30] Farmer 2

Those blasted beasts had a feast!

[10:40] Fate

Those are kobolds?

[10:42] Roxy

This task is mine.

[10:45] Soldier 2

What is it?

[10:46] Soldier 1

There's something else over there...

[10:54] Soldier 1

What the hell is that?!

[10:55] Soldier 2

I've never seen one of that size before!

[10:59] Greed

*If your mouth's watering
at just the sight of it, then...*

[11:02] Greed

Time's running out.

[11:04] Fate

I'm nearly in a starvation state...

[11:06] Fate

I can't let Lady Roxy see me like that!

[11:11] Fate

Before it comes to that...

[11:13] Fate

Level 50?!

[11:14] [SONG] Sign

The Bringer of Lamentation

[11:14] [SONG] Sign

[11:14] [SONG] Sign

Vitality:

[11:14] [SONG] Sign

Strength:

[11:14] [SONG] Sign

Magic:

[11:14] [SONG] Sign

Spirit:

[11:14] [SONG] Sign

Agility:

[11:14] [SONG] Sign

[11:14] [SONG] Sign

Brawl

[11:15] Greed

*The Bringer of Lamentation, huh?
It's a crowned beast.*

[11:19] Fate

Crowned beast?

[11:20] Greed

*It's a powerful monster born from
accumulated aggression over a long time.*

[11:25] Greed

Nothing like the usual monsters.

[11:27] Greed

This is bad news.

[11:34] Warrior 5

We don't stand a chance against that thing!

[11:37] Warrior 6

What do we do?

[11:39] Roxy

There's no need to worry. I will slay it.

[11:42] Roxy

I'm a holy knight.

[11:44] Roxy

And I will dedicate all of my power to protecting this land and all of you.

[11:49] Unmarked Crowd

Lady Roxy!

[11:50] Roxy

I ask for you workers to get to safety...

[11:52] Greed

She can't manage this on her own.

[11:54] Roxy

Warriors, prepare for battle.

[11:54] Greed

*That thing's too much
for such a young holy knight.*

[11:57] Warrior 6

If we're going to be fully outfitted for battle,

[11:59] Warrior 6

we'll need until tomorrow to be ready.

[12:02] Roxy

That's fine. Please, do everything you can.

[12:04] Warrior 6

Right.

[12:07] Greed

What now, Fate?

[12:08] Fate

*A monster at level 50 is too much
for me at the moment.*

[12:13] Fate

But... I can't ignore them...

[12:18] Fate

*And I can't ignore what's
happening in the Hart's lands.*

[12:21] Fate

Besides...

[12:27] Fate

I will not let Lady Roxy die.

[12:30] Fate

We're doing this, Greed!

[12:37] Greed

*Again with the hero act?
You must be really into it.*

[12:41] Fate

Shut up!

[12:42] Greed

*Those are kobold warriors
around the crowned beast.*

[12:46] Greed

The others are probably all kobold juniors.

[12:48] Greed

You got any kinda plan, here?

[12:51] Fate

I'm going to fight like a glutton.

[13:05] Voice

Gluttony skill has activated.

[13:12] Voice

Gluttony skill has activated.

[13:44] Voice

Gluttony skill has activated.

[13:48] [SONG] Sign

[13:48] [SONG] Sign

Vitality:

[13:48] [SONG] Sign

Strength:

[13:48] [SONG] Sign

Magic:

[13:48] [SONG] Sign

Spirit:

[13:48] [SONG] Sign

Agility:

[13:48] [SONG] Sign

[13:48] [SONG] Sign

Gluttony,
Identify, Telepathy

[13:48] [SONG] Sign

Concealment,
One-Handed Sword
Technique,

[13:48] [SONG] Sign

Two-Handed Sword
Technique,

[13:48] [SONG] Sign

Strength Boost (Low)

[13:48] [SONG] Sign

Strength Boost (Med)

[13:48] [SONG] Sign

Vitality Boost (Low)

[13:48] [SONG] Sign

Vitality Boost (Med)

[13:48] [SONG] Sign

Health Regen

[13:48] [SONG] Sign

Agility Boost (Med)

[13:49] Fate

Still not enough.

[13:57] Voice

Gluttony skill has activated.

[14:09] Voice

Gluttony skill has activated.

[14:11] Greed

Looks like this is over.

[14:15] Fate

He caught them?!

[14:19] Greed

We'll have to get in close and carve him up.

[14:21] Fate

Right!

[14:28] Greed

*That's an art from the
Brawl skill, Ruinous Strike!*

[14:30] Greed

*It can penetrate armor to
shatter bone and pulverize organs!*

[14:34] Greed

Watch out!

[14:51] Greed

Snap out of it, Fate!

[15:01] Greed

*Pretending to be out cold?
That's a pretty slick trick you've learned.*

[15:11] Fate

Dammit!

[15:16] Voice

Gluttony skill has activated.

[15:20] Greed

*You should be able to use
my first-level hidden art now!*

[15:24] Greed

I'll need 10% of your current stats!

[15:26] Greed

We'll put a quick end to this!

[15:28] Fate

Okay! Take it!

[15:48] Greed

Fire away, Fate! Bloody Ptarmigan!

[16:08] Greed

*Looks like that health regen skill
you took from the goblin king*

[16:12] Greed

has already healed you up, too.

[16:14] Fate

Hey, Greed...

[16:16] Greed

What's up?

[16:17] Fate

That was overkill!

[16:19] Greed

You think so?

[16:20] Voice

Gluttony skill has activated.

[16:25] Fate

Wh-What is this... frenzy...?!

[16:31] Greed

Aw, dammit.

[16:32] Greed

*You're overloaded from devouring
a soul of higher quality for the first time.*

[16:35] Greed

Fate, hold it in!

[16:37] Greed

*If you don't, it'll be even
worse than a starvation state!*

[16:53] Warrior

Sword and arrow wounds...

[16:55] Roxy

Were these caused by magic arrows?

[17:01] Roxy

Who could've done this?

[17:08] Roxy

All that beautiful scenery
was torn to shreds...

[17:13] Fate

Sorry about that, everyone!

[17:15] Aisha

Who could've done such a thing?

[17:17] Roxy

I saw a Galian girl the other day...

[17:21] Roxy

They're said to be even more powerful than holy knights.

[17:26] Roxy

Maybe it was her?

[17:28] Roxy

But regardless, we can rest easy now.

[17:31] Fate

Right.

[17:32] Roxy

Let's return to the capital.

[17:32] Aisha

*When she's around Fate...
she makes the most wonderful face.*

[17:39] Aisha

Fate, I have a favor to ask of you.

[17:42] Aisha

I'd like you to stay at my daughter's side, to support her.

[17:46] Fate

But... someone like me couldn't possibly...

[17:51] Aisha

I'm not asking you to have prestige or authority...

[17:54] Aisha

Or strength, like a holy knight.

[17:56] Aisha

What makes you valuable is in here.

[18:00] Aisha

The desire to help her.

[18:02] Fate

Heart...?

[18:05] Aisha

Yes. After all, that's how it was for me.

[18:08] Aisha

I was of common birth,
with no skill to speak of...

[18:11] Aisha

But I was still able to support my husband.

[18:15] Aisha

I believe having only a single holy knight parent has caused Roxy some difficulty.

[18:23] Fate

Madam Aisha!

[18:26] Aisha

I'm not long for this world.

[18:29] Aisha

Which is why... I want you
to be there for her...

[18:32] Aisha

Support Roxy, in my place.

[18:35] Aisha

Please.

[18:37] Aisha

I understand if you can't answer right away.

[18:40] Aisha

But... I ask you to consider it.

[18:43] Aisha

All right?

[18:47] Fate

Right.

[18:53] Fate

Am I worthy of something like that?

[18:57] Fate

When I'm deceiving the world...

[19:05] Fate

And carrying a secret like the Gluttony skill.

[19:10] Fate

Why?!

[19:12] Greed

I told you. Goblins won't cut it anymore.

[19:16] Fate

But there are no stronger monsters
than goblins around here!

[19:20] Greed

*Time's running out, Fate. You need
to decide what comes next.*

[19:30] Barkeep

Really? That's remarkable.

[19:33] Fate

*I really don't have the right
to stand at Lady Roxy's side.*

[19:39] Ad

You hear the news? Sir Hado's going to
be joining the hunt for Corpse.

[19:44] Fate

Hado?!

[19:45] Barkeep

Probably his way of getting some
glory with an easy assignment.

[19:50] Ad

They should send his ass to Galia,
where he can be monster food!

[19:54] Barkeep

People like him always
stick to where it's safest.

[19:58] Barkeep

Someone else is going to end up
on the Galia expedition.

[20:02] Fate

An expedition to Galia?

[20:03] Fate

Again? So soon after Sir Mason's death?

[20:07] Ad

It's gonna be settled on soon.

[20:09] Ad

I just hope the worst-case
scenario doesn't come true...

[20:29] Roxy

Father.

[20:32] Roxy

I've been assigned to
the expedition to Galia.

[20:35] Roxy

Please, watch over me.

[20:36] Fate

Please, don't do this.

[20:38] Roxy

Fay?

[20:39] Fate

Please don't go to Galia.

[20:42] Fate

If you go now... you might not come back.

[20:48] Roxy

I've decided to go.

[20:54] Fate

Lady Roxy...

[20:58] Ad

*The Hart family is a nuisance
for the Vlericks and other holy knights.*

[21:03] Ad

*Rumor has it they arranged
for this expedition to Galia, too.*

[21:06] Fate

Dammit!

[21:09] Memil

And now we'll finally be rid of that nuisance.

[21:12] Memil

You can handle the rest, Hado.

[21:14] Hado

And the two of you are off to

Tenbern, eh? Wish I was going, too.

[21:18] Memil

This isn't just fun for us.

It's a research trip.

[21:21] Memil

Isn't that right, Rafale?

[21:23] Hado

Your research into "immortality," right?

[21:25] Hado

I'm your little brother. Isn't it
about time you told me the truth?

[21:29] Hado

How about it, brother?

[21:31] Rafale

I'm counting on you to
deal with this lich, Hado.

[21:37] Fate

I can't overturn official orders.

[21:41] Fate

And I can't stop Lady Roxy.

[21:44] Fate

But...

[21:46] Fate

*I won't let them treat people
like trash and cause suffering!*

[21:53] Hado

You must be Corpse.

[23:35] [SONG] Greed/Eptitle sign

To Galia

[23:36] Greed/Eptitle sign

"To Galia."

Revision #1

Created 2024-08-26 23:29:51 UTC by whimsee

Updated 2024-08-26 23:29:51 UTC by whimsee